

5翻译学 6与翻译学

张冬梅, 黄朝阳

(湖南工业大学 外国语学院, 湖南 株洲 412008)

摘 要: 5翻译学 6作为一部翻译学的概论性著作,在我国翻译研究发展史上具有里程碑式的意义。通过综述全书的基本内容,再回归历史、还原语境,以翻译学的发展历程为背景评述5翻译学 6一书的学术特点和时代贡献。

关键词: 5翻译学 6; 翻译学; 历史; 语境

/ 中国新时期的翻译理论研究是个不断探索、不断发展的过程。在这个过程中,谭载喜的贡献有二:一是在对外国,特别是对美国翻译理论家奈达的研究基础上,为中国译学研究引进了新的观念,新的方法,拓展了研究的视野;二是对翻译学的建设做了许多扎实的基础性的开拓工作。^[1] 5翻译学 6一书正是谭载喜先生为翻译学建设所做开拓性工作的代表。该书作为一部翻译学概论性著作,对新世纪我国译学建设具有重要指导意义。

一 全书概要

5翻译学 6一书文字简练,通俗易懂。作者本着翻译学是一门独立的综合性学科的观点,以坚定的学科立场首先从宏观的理论角度对翻译学的学科性质、学科内容、研究目的、范围、任务和途径等问题进行了系统的论述。然后从翻译实践所面对的问题出发,阐释了翻译的语义传达和文化交融等核心问题。最后,在对比较译学的学科属性、研究目的、任务和方法进行系统阐述后,作者以开阔的视野融汇中西,向读者展示了自己近年来进行中西翻译思想比较研究的成果。

全书共九章,第一章为绪论,作者对制约翻译理论发展的诸因素作了概要的分析,以明确译学发展所急需解决的主要问题和译学界应该扎扎实实去做的几项基本工作。

第二、三、四章,分别为/翻译学的学科性质 0、/翻译学的任务和内容 0和/翻译学的研究途径 0,是为翻译学定位、指路,属于宏观的把握。作者在第二章中首先开宗明义地分辨了/翻译学 0和/翻译 0这对翻译研究中最易混淆引起争议的概念,认为翻译不是科学,翻译学才是科学。然后旗帜鲜明地阐述了翻译学的学科性质:翻译学是研究翻译的科学,是一门介于语言学、文艺学、社会学(包括国情学、文化学等)、心理学、信息论、计算机科学等学科之间的综合性学科,或称多边缘交叉性学科。这是一门应当享有独立或相对独

立地位的学科。接着作者阐述了翻译学的内部结构,认为翻译学主要包括三个组成部分:普通翻译学、特殊翻译学和应用翻译学。在第三章中,作者从整体上对翻译学的任务和内容做出概括和探讨,指出:翻译学作为一门科学,其任务是对翻译过程和该过程中出现的问题进行客观的描写,揭示翻译中具有共性的、带规律性的东西,然后加以整理使之系统化,上升为能客观反映翻译本来面目的理论。同时,它又把通过描写、归纳而上升为理论的东西作为某种准则,以便指导具体的翻译工作。在第四章中,作者讨论了翻译研究的五种基本途径:文艺学途径、语言学途径、交际学途径、社会符号学途径、翻译学途径,指出第五种途径具有高度的综合性、描写性、开放性和灵活性等特点。

第五、六章分别是/翻译学与语义 0、/翻译学与词汇特征 0。翻译学的一个重要任务,是对语义即语言或言语的意义进行宏观和微观的科学分析,为翻译操作提供一个可靠的理论基础。遵循这一指导思想,作者在第五章中从翻译学的角度,对语义的种种解释模式作了概括和剖析,并从句法意义、修辞意义、词汇意义三个层次和所指意义、联想意义两个方面,对语义的内容实质进行了较为系统的探究。在第六章中,作者从英汉语言文化对比的角度,对英汉两种语言的词汇之间存在的四种关系(词汇偶合、词汇并行、词汇空缺、词汇冲突)进行了逐一探讨,并辅以丰富的实例以指导具体的翻译实践。

最后三章是作者近年来的研究重点:中西译史译论的比较研究,其目的非常明确,那就是/开阔我们的视野,从别国的经验中摄取对我们有益的养分 0。作者在对西方译史译论进行总体梳理之后,提出了比较译学的研究构想,指出:/国别译学 0好比是在墙(国界)内观察事物,即在各个单独的国家或语言文化内观察与研究翻译问题;/比较译学 0好比

*收稿日期: 2009- 02- 27

基金项目:湖南省社科基金课题/在-是.与-应该.之间思索:描述性翻译研究反思 0的阶段性成果(08YBB366)

作者简介:张冬梅,女,湖南邵东人,湖南工业大学外国语学院讲师,四川大学外国语学院博士生,研究方向为翻译与跨文化研究;黄朝阳,男,湖南邵阳人,湖南工业大学外国语学院讲师,研究方向为翻译理论与实践。

是跨在墙上观察墙里墙外的事物,即站在民族或语言文化的边缘,注视两种或多种译论体系是如何看待与处理翻译问题的;总体译学0则好比居高临下看事物,即跨越民族与语言文化界限来观察和探讨各类翻译的共同规律。在这三类翻译研究中, /国别译学0是基础, /比较译学0是 /国别译学0的发展所需,两者都属于 /特殊译学0的范围。三者是相互促进、相互依存的关系。接着作者阐明了 /比较译学0作为翻译学分支学科的三个基本目的:定位、认知和实用,然后用树形图的方式详细说明 /比较译学0的研究范围,并向读者介绍了作者自己在 /比较译学0研究过程中采用的直接比较和间接比较两大基本研究方法,以及在具体比较的层面上可以采取的 /横向比较0、 /纵向比较0、 /主题比较0与 /综合比较0等四种方法。

二 还原语境,评析5翻译学6的时代贡献

诚如赫曼斯所言,我们要想公正地对待历史的复杂性、透彻地理解过去的翻译思想,就必须不断地把这一思想置回原历史脉络和情境中去体会和理解。随着背景的置入,翻译思想就鲜活了。^[2]任何理论的发展都不可能外在于时间线性而独立于历史之外,对5翻译学6一书的客观评析要求我们不断地将它置回原历史脉络和情境中去体会和理解。

我国的翻译研究史已有了近两千年的历史。可关于翻译学建设的讨论在上世纪50年代才刚刚开始。1951年董秋斯发表了5论翻译理论的建设6一文,明确提出了建立翻译学的设想,吹响了研究翻译理论的号角。可是,由于历史的原因,直到上世纪80年代中后期董秋斯的号召才真正有了回应。1987年夏,全国第一次翻译理论研讨会在青岛召开,开启了我国翻译学建设的新时代。谭载喜在会议的主题论文5必须建立翻译学6中,提出了建立翻译学的口号。此后国内译学界围绕翻译学建设问题展开了激烈的大讨论,并于上世纪末一度达到高潮。5翻译学6一书正是诞生于这一背景之中。其学术特点和时代贡献主要体现在以下几个方面。

1.清晰的概念界定。基本概念、范畴的建立与界定是学科建设的基础工作。翻译的艺术论和科学论以及翻译是否可以成为科学等问题曾经一度是译界专家学者们讨论的焦点,可是持论者,无论其观点如何,在论辩中都对 /翻译0这个多义词不加界定,从而在各自的立论中混淆了两个不同层次的概念:翻译与翻译学,所讨论的是两个不同层次上的问题,双方都在自说自话,片面强调个人的理由,产生了艺术派与科学派两种互不相容的翻译学理论的争论。作者开宗明义对翻译与翻译学这对概念的清晰界定,澄清了模糊的认识,为统一认识推动学科建设健康发展迈出了重要的一步。

2.强烈的学科意识,明确的学科定位。英国著名哲学家卡尔·波普尔曾说,科学划界问题是 /认识论基本问题0,这一问题的意义 /并不是因为它对理论具有内在价值,而是由于科学逻辑的所有重要问题都与之相关0。^[3]波普尔的话可谓一语中的。 /翻译学是一门独立学科0这一论断的意义不在其本身有多少理论价值,而是它涉及到这一学科的理论发

展和如何构建的许多重大问题。作者以明确的独立学科意识,对翻译学的研究对象和领域、翻译学与相关学科的关系、翻译学的学科框架、研究途径等具有构建性和纲领性的问题做了论述,为翻译学研究的逐渐系统化和科学化,建立自己独特的翻译理论体系进行了可贵的摸索和尝试。

3.多元的理论视角。 /从学科学的角度来看,翻译学属于综合学科, ,综合学科是以特定问题或目标为研究对象的,但因对象的复杂性,任何单一学科都不能独立承担,必须综合运用多学科的理论、原则和方法来完成。0^[4]谭载喜教授阐明了若干种不同的翻译学研究途径,体现了一种多元化思想。

4.创先的 /比较译学0构想。尽管事物可以凭借 /反思0反诸于身,但毕竟不及 /他者0之镜显现得尽致。作者在此书中较为充分地阐述了他的 /比较译学0构想,将 /比较0从具体的方法上升为一种思维方式,贯彻到研究的各个方面,为译学研究开创了一个新的领域。

5.开阔的学术视野。作者以开阔的学术视野,以自己长期研究的成果为依托,梳理了西方始自公元前3世纪的翻译实践史和始自西塞罗的翻译理论史,概述了在西方翻译史上独具特色俄罗斯的翻译传统,并在全面考察、深入钻研中西译史译论的基础上,比较其异同,考察其得失,探索中西译论背后的社会文化、哲学思想因素,从而拓宽与充实了译学领地。

对翻译研究领域来说,从零星的、随感式的 /术0的探讨,走到系统的、科学的 /学0的研究,经历了漫长的两千多年。如今,距5翻译学6一书的出版已有近十个年头。从学科建设的角度来说,随着2004年上海外国语大学的翻译学硕士、博士学位授权点的建立,翻译学这一人文科学领域的独立学科,即由理论家们争论的抽象话题而转变成了有形可见的现实,在我国内地的高等教育体制中获得合法地位。从理论研究的角度来看,我国翻译研究在研究途径、研究范式、研究模式等方面都取得了重大的突破和进展,进入了以描述为主导、规约与描述并存,以语境化的社会文化视角为主导、其它视角并存的多元化翻译研究阶段。

参考文献:

- [1] 许钧.译学探索的忠实记录和理性总结[J].中国翻译,2001(2):12
- [2] Theo Hermans. Translation in Systems [M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 100
- [3] Karl Popper. Realism and the Aim of Science [M]. New Jersey: Rowman & Littlefield, 1983: 161
- [4] 吕俊.翻译学:一个建构主义的视角[M].上海:上海外语教育出版社,2005:24

(责任编辑:李珂)